

NK.II.431.1.4. 2011.MWoł.

### Protokół kontroli

1) **Podmiot kontrolowany** – Jerzy Sygnecki, tłumacz przysięgły języka niemieckiego, zam. ul. Ogińskiego 6d/4, 66-400 Gorzów Wlkp.

2) **Imiona i nazwiska, stanowiska służbowe kontrolujących oraz numery i daty imiennych upoważnień do kontroli:**

Małgorzata Wołejko – inspektor wojewódzki w Wydziale Nadzoru i Kontroli Lubuskiego Urzędu Wojewódzkiego – przewodnicząca zespołu, nr upoważnienia 13-1/2011 z dnia 19 stycznia 2011 r.

(akta kontroli str. 1).

Justyna Jędrzejewska – starszy inspektor w Wydziale Nadzoru i Kontroli Lubuskiego Urzędu Wojewódzkiego – nr upoważnienia 13-2/2011 z dnia 19 stycznia 2011 r.

(akta kontroli str. 2)

3) **Określenie miejsca oraz daty rozpoczęcia i zakończenia czynności kontrolnych w podmiocie kontrolowanym, z wymienieniem dni przerw w kontroli:**

Kontrola odbyła się w siedzibie Lubuskiego Urzędu Wojewódzkiego w Gorzowie Wlkp.

Data rozpoczęcia i zakończenia kontroli – 20 stycznia 2011 r.

4) **Określenie przedmiotu kontroli i okresu objętego kontrolą:**

**Przedmiot kontroli:** działalność tłumaczy przysięgłych w zakresie przewidzianym w ustawie z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz. U. Nr 273, poz. 2702 ze zm.) oraz prawidłowość pobierania wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego z rozporządzeniem Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005 r. w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego (Dz. U. Nr 15, poz. 131).

**Okres objęty kontrolą:** w zakresie prowadzenia repertorium – styczeń 2010 r. do dnia kontroli, w zakresie wykonywania czynności jako tłumacz przysięgły – styczeń 2008 r. do dnia kontroli.

5) Opis stwierdzonego w wyniku kontroli stanu faktycznego, w tym opis ustalonych nieprawidłowości lub naruszeń prawa.

I. Tłumacz przysięgły Pan Jerzy Sygnecki na wstępie okazał zaświadczenie wydane przez Ministra Sprawiedliwości z dnia 26 lutego 2008r. nr DO-V-0191-8693/05, iż został wpisany z dniem 15 listopada 2006r. na listę tłumaczy przysięgłych języka niemieckiego pod numerem TP/2662/06.

(akta kontroli str. 3)

Wobec powyższego tłumacz przysięgły Pan Jerzy Sygnecki uprawniony jest do sporządzania i poświadczania tłumaczeń z języka obcego na język polski, z języka polskiego na język obcy, a także do sprawdzania i poświadczania tłumaczeń w tym zakresie, sporządzonych przez inne osoby; sporządzania poświadczonych odpisów pism w języku obcym, sprawdzania i poświadczania odpisów pism, sporządzonych w danym języku obcym przez inne osoby; dokonywania tłumaczenia ustnego.

2. Kontrola repertorium wykazała, iż jest ono prowadzone przejrzysto i czytelnie w sposób ciągły. Repertorium prowadzone jest w specjalnie do tego celu przeznaczonej książce zawierającej rubryki ściśle odpowiadające wymogom opisywania tłumaczeń wg ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego. Powyższe spełnia postanowienia art. 17 ust. 2 ustawy z dnia 25 listopada 2004r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz. U. Nr 273, poz. 2702 ze zm.).

Tłumaczenia pisemne nie są w pełni opisane. Zgodnie z ustawą z dnia 25 listopada 2004r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz. U. Nr 273, poz. 2702) istotnymi są informacje czy dokument napisany jest pismem maszynowym czy odręcznym oraz czy dokument jest uszkodzony, zniszczony lub częściowo nieczytelny. Natomiast w przypadku tłumaczeń ustnych koniecznym jest wskazanie czy było to tłumaczenie konsekutywne, symultaniczne czy a vista. Zakres tłumaczenia ustnego dotyczy przede wszystkim określenia czy tłumacz przysięgły tłumaczył wypowiedź jednej osoby czy też większej liczby osób, czy całość spotkania czy tylko jego część.

(akta kontroli str.4)

W roku 2010 zarejestrowano 4 tłumaczenia, natomiast w roku 2011r. do dnia kontroli nie zarejestrowano żadnych tłumaczeń. Tłumacz przysięgły przeprowadza tłumaczenia pisemne oraz ustne.



3. W okresie objętym kontrolą Pan Jerzy Sygnecki otrzymywał i nie odmawiał zleceń wykonywania tłumaczeń przysięgłych na żądanie sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej.

Skontrolowano:

- postanowienie Sądu Rejonowego w Gorzowie Wlkp. V Wydział Gospodarczy w sprawie przyznania wynagrodzenia za dokonane tłumaczenia dokumentów z języka polskiego na język niemiecki w kwocie 872,03 zł

4. Pan Jerzy Sygnecki pobiera wynagrodzenie za czynności tłumacza przysięgłego, a jego wysokość ustala umowa ze zleceniodawcą lub zamawiającym wykonanie oznaczonego tłumaczenia. Na poświadczenie prawdziwości przeprowadzania tłumaczeń przysięgłych zarejestrowanych w repertorium, Pan Jerzy Sygnecki posiada rachunki za wykonanie tłumaczeń przysięgłych.

5. Stara pieczęć została przekazana do Sądu Okręgowego w Gorzowie Wlkp. Obowiązek zwrotu starych pieczęci wynika z treści § 25 rozporządzenia Rady Ministrów z dnia 7 grudnia 1955r. w sprawie tablic i pieczęci urzędowych (Dz. U. Nr 47, poz. 316 ze zm.).

6. Tłumacz przysięgły posługuje się nową pieczęcią. Wzór podpisu oraz odcisk pieczęci został przekazany do wojewody lubuskiego. Nie przekazano wzoru podpisu oraz odcisku pieczęci do Ministra Sprawiedliwości oraz do ministra właściwego do spraw zagranicznych. Zgodnie z art. 19 ustawy z dnia 25 listopada 2004r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz. U. Nr 273, poz. 2702 ze zm.) tłumacz przysięgły, który uzyskał prawo do wykonywania zawodu, składa wzór podpisu oraz odcisk swojej pieczęci Ministrowi Sprawiedliwości, ministrowi właściwemu do spraw zagranicznych oraz wojewodzie, właściwemu ze względu na miejsce zamieszkania tłumacza przysięgłego. Ustalono, iż Pan Jerzy Sygnecki nie dopełnił tego obowiązku w pełnym zakresie.

(akta kontroli str. 5)

W trakcie kontroli udzielono stosownego instruktażu i zalecono wyeliminować błędy wskazane w niniejszym protokole.

6) **Pouczenie o prawie, sposobie i terminie zgłoszenia zastrzeżeń do ustaleń zawartych w protokole kontroli oraz o prawie do odmowy podpisania protokołu;**

Kierownik podmiotu kontrolowanego podpisuje protokół kontroli w terminie 7 dni od dnia jego otrzymania.



Kierownik podmiotu kontrolowanego może odmówić podpisania protokołu kontroli, składając, w terminie 7 dni od dnia jego otrzymania, wyjaśnienie przyczyn tej odmowy.

Kierownikowi podmiotu kontrolowanego przysługuje prawo zgłoszenia, przed podpisaniem protokołu kontroli, umotywowanych zastrzeżeń do ustaleń zawartych w protokole kontroli.

Odmowa podpisania protokołu kontroli przez kierownika podmiotu kontrolowanego nie stanowi przeszkody do podpisania protokołu przez kontrolującego i sporządzenia wystąpienia pokontrolnego.

Protokół kontroli sporządzono w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, z których jeden przekazano Panu Jerzemu Sygneckiemu.

Załączniki:

1. Upoważnienie do przeprowadzenia kontroli Nr 13-1/2011 dla Małgorzaty Wolejko.
2. Upoważnienie do przeprowadzenia kontroli Nr 13-2/2011 dla Justyny Jędrzejewskiej.
3. Kserokopia zaświadczenia o wpisie na listę tłumaczy przysięgłych języka niemieckiego.
4. Protokół przyjęcia ustnego oświadczenia w sprawie uwag o rodzaju, treści, formie i stanie dokumentu.
5. Protokół przyjęcia ustnego oświadczenia w sprawie wysłania wzoru podpisu oraz odcisku pieczęci do ministra sprawiedliwości ministra właściwego do spraw zagranicznych.

Gorzów Wlkp. 26 stycznia 2011r.

Data i podpisy osób kontrolujących

**INSPEKTOR WOJEWÓDZKI**  
**w Wydziale Nadzoru i Kontroli**

26.01.2011r. M. Wolejko  
.....**Małgorzata Wolejko**.....

**ST. INSPEKTOR**  
**w Wydziale Nadzoru i Kontroli**

26.01.2011 J. Jędrzejewska  
.....**Justyna Jędrzejewska**.....

Data i podpis kierownika  
podmiotu kontrolowanego

3.02.2011.  
.....**Jerzy Sygnecki**.....